Bao Công Thám Án Liên Hoàn Họa
Bộ 6 tập



茶瓶計

• 包公探案故事

編文 涂平

繪畫 趙三島 朱元紅

上海人民美術出版社

Bao Công Thám Án Liên Hoàn Họa

Bao Công Thẩm Án Liên Hoàn Họa
Bộ 6 tập

包｜公｜探｜案｜故｜事

茶瓶計

編文 涂 平
繪畫 趙三島 朱元紅
掃描制作 龍 紀

上海人民美術出版社

Tập 2 - Bình trà kế

包公探案





〈茶瓶計〉是一出傳統的梆子戲，原劇為連臺本戲中的一折，二十世紀三四十年代多作評劇演出。但是，自從評劇名家花淑蘭整理改編演出後，人們再提此劇，都稱之為花派名劇了。

劇情的內容是：家住泗水縣的原户部尚書之子單寶童因家遭大火而家破父亡，無奈之下，携帶衫襟合同到洛陽岳父的家中投親。工部侍郎龔孝與其妻王氏嫌貧愛富，意欲毀婚。王氏趁龔孝奉旨外出之際撕毀合同，並將單寶童押至馬棚吊打，逼其退婚。龔孝之女秀英對父母所為極為不滿，但又無力抗爭，幸得丫環春紅相助，定下摔瓶之計，主僕二人追打馬棚，借機求情，王氏不允。春紅又趁機說動在場的王氏之弟王洪貴，使單寶童得以暫時脫身。當王洪貴得知王氏退婚是想把女兒嫁給自己的兒子時，後悔莫及，連忙追殺。春紅機智地騙過王洪貴，贈銀給單寶童，助他去開封包公那裏告狀。包公主持公道，寶童終獲美滿姻緣。



Nguyên tác: (khuyết danh)

Người dịch: Trần Đình Chiến

Vẽ tranh: Triệu Tam Đảo - Chu Nguyên Hồng





● 一　宋朝時候，工部侍郎龔孝和單户部尚書，兩人私交很好。龔孝的女兒秀英和單户部尚書的兒子寶童小時在一起讀書。

1. Thời nhà Tống, Công bộ Thị lang Cung Hiếu và Hộ bộ Thượng thư họ Đan, hai người tư giao rất tốt. Con gái Cung Hiếu là Tú Anh và con trai Đan Hộ bộ Thượng thư là Bảo Đồng lúc nhỏ học cùng nhau.





● 二　由包拯、楊吉鳳、寇准三人做媒，龔孝將女兒秀英許配單户部尚書的兒子寶童為妻，兩下訂了衫襟合同，作為憑證。

2. Được ba người Bao Chửng, Dương Cát Phụng, Khấu Chuẩn làm mai mối, Cung Hiếu hứa gả con gái Tú Anh cho con trai Đan Hộ bộ Thượng thư là Bảo Đồng làm vợ, hai bên xé vạt áo đính ước, để làm bằng chứng.





● 三　後來單户部尚書告老還鄉。臨行時，龔孝備了禮品，親自趕來送行，兩人依依不舍。

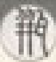
3. Sau đó Đan Hộ bộ Thượng thư cáo lão về quê. Lúc sắp đi, Cung Hiếu chuẩn bị lễ vật, đích thân đến tiễn hành, hai người lưu luyến không rời.





● 四 單户部尚書帶着一家人，回到故鄉泗水縣，教子讀書。

4. **Đan Hộ bộ Thượng thư dẫn cả nhà, trở về cố hương là huyện Tứ Thủy, làm nghề dạy học.**


● 五 隔了幾年，單家不幸遭遇火灾，家産被燒得乾乾净净，户部尚書本人也被燒死，一家人衹逃出了寶童和他的母親。

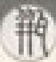
5. Được mấy năm, Đan gia không may gặp hỏa tai, gia sản bị cháy sạch, bản thân Hộ bộ Thượng thư cũng bị chết cháy, trong nhà chỉ có Bảo Đồng và mẫu thân hắn chạy thoát.





●六 母子兩人從此生活非常困難。母親便叫寶童帶了衫襟合同，到洛陽去投奔他的岳父。

6. Từ đó sinh hoạt của hai mẹ con vô cùng khó khăn. Mẫu thân bèn bảo Bảo Đồng đem cái vạt áo đính ước, đến Lạc Dương nhờ cậy nhạc phụ hắn.


七　這一天，寶童來到洛陽，到了龔家門前，遇見老僕馬金才，說出姓名，馬金才請寶童在外稍等，忙進去稟報。

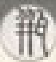
7. Hôm ấy, Bảo Đồng đến Lạc Dương, tới trước cửa Cung gia, gặp ngay lão bộc Mã Kim Tài, nói họ tên ra, Mã Kim Tài xin Bảo Đồng đợi bên ngoài, vội vào bẩm báo.





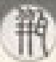
● 八　馬金才稟告龔孝，說單寶童來了。龔孝問單寶童是騎馬來的，還是坐轎車來的，金才回答說，是走來的。

8. Mã Kim Tài bẩm báo với Cung Hiếu, nói Đan Bảo Đồng đến. Cung Hiếu hỏi Đan Bảo Đồng cưỡi ngựa đến, hay ngồi xe đến, Kim Tài trả lời, nói là đi bộ đến.


● 九 龔孝心想：這山高路遠，步行來此，也許是他父親叫他喬裝來探試我的。便急忙吩咐家人，張燈結彩，吹動鼓樂，迎接單寶童。

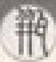
9. Cung Hiếu nghĩ bụng: đường xa núi cao, đi bộ đến đây, chắc là phụ thân hắn bảo hắn thử lòng ta đây. Bèn vội vàng dặn gia nhân, treo đèn kết hoa, thổi kèn đánh trống, nghênh đón Đan Bảo Đồng.


● 一〇 龔孝和寶童到了前廳，寶童將父親去世前來投奔的經過說了一遍，龔孝一聽，驚訝了半天，勉强安慰了幾句。

Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Cung Hiếu và Bảo Đồng đến tiền sảnh, Bảo Đồng đem việc phụ thân tạ thế đến đây nhờ cậy nói ra một lượt, Cung Hiếu nghe xong, kinh ngạc một hồi, miễn cưỡng an ủi mấy câu.


●一一 寶童求見岳母，龔孝的妻子王氏走出來，見寶童衣衫破爛，形容憔悴，她滿臉的不高興，表情冷淡地進裏屋去了。

11. Bảo Đồng cầu kiến nhạc mẫu, vợ Cung Hiếu là Vương thị đi ra, thấy Bảo Đồng áo quần rách rưới, hình dung tiều tụy, mụ rất mất hứng, tỏ vẻ lạnh nhạt đi vào phòng.





●一二 龔孝其實也想毀婚，但是怕做媒的包拯等人不答應，為了自己的前程，因此不敢輕舉妄動。一面叫人帶領單寶童去梳洗更衣，一面叫金才去花廳擺酒。

12. Cung Hiếu kỳ thực cũng muốn đoạn hôn, nhưng lại sợ bọn làm mối Bao Chửng không đồng ý, ảnh hưởng đến tiền đồ của mình, vì thế không dám vọng động. Một mặt sai người dẫn Đan Bảo Đồng đi tắm rửa thay áo, một mặt bảo Kim Tài bày rượu ở hoa viên.

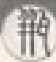




一三　這時，秀英的丫環春紅有事來到前廳，見懸燈結彩，鼓樂喧天，覺得很奇怪，又見馬金才正忙着預備酒菜，便詢問原因。

Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Bấy giờ, a hoàn của Tú Anh tên là Xuân Hồng có việc đi đến tiền sảnh, thấy treo đèn kết hoa, trống nhạc vang trời, lấy làm rất kỳ lạ, lại thấy Mã Kim Tài đang hối hả chuẩn bị cơm rượu, bèn hỏi nguyên do.


● 一四　春紅得知是單寶童前來探親，她連忙跑去告訴秀英。

14. Xuân Hồng biết Đan Bảo Đồng đến đây kết thân, nàng liền vội vàng chạy đi báo cho Tú Anh.







● 一五　龔秀英在房裏，正用手撫摸着包公送的一對茶瓶，思念着單寶童。春紅跑來，見秀英獃看着茶瓶，心裏好笑，便輕輕地告訴秀英：『單姑老爺來了。』

包公審案故事

Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Cung Tú Anh ở trong phòng, đang mân mê một đôi bình trà do Bao Công tặng, nhớ đến Đan Bảo Đồng. Xuân Hồng chạy đến, thấy Tú Anh ngắm nghía cái bình trà, bật cười trong bụng, bèn nhẹ nhàng kể cho Tu Anh rằng "Đan cô lão gia đến đây rồi".

●一六　秀英不信，春紅便把事情說了一遍，並且告訴她：『外面正懸燈結彩，迎接單姑老爺哩！』秀英聽了，害羞得低下了頭。

小姐，你為什麼對茶瓶發笑？它比不了單姑老爺呀！你要看單姑老爺，我有好辦法。

Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Tú Anh không tin, Xuân Hồng bảo "Tiểu thư, nàng mua vui bằng cái bình trà sao? Nó sánh sao được với Đan cô lão gia! Nàng muốn thấy Đan cô lão gia, tôi có sẽ cách", Xuân Hồng bèn đem sự tình nói một lượt, đồng thời kể cho nàng rằng "Bên ngoài đang treo đèn kết hoa, nghênh đón Đan cô lão gia!". Tú Anh nghe xong, chỉ ngượng ngùng cúi đầu.

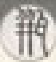




包公審案故事

●一七　秀英跟着春紅悄悄來到花廳外面，春紅用唾沫潤濕了花廳的窗紙，把窗紙捅了一個洞，先用一隻眼睛向裏面張望。

17. Tú Anh theo Xuân Hồng lén đi đến ngoài hoa viên, Xuân Hồng dùng nước bọt thấm ướt giấy dán cửa sổ, làm giấy dán cửa sổ bị thủng một lỗ, ghé mắt nhìn vào bên trong, nói rằng "Đúng là một thư sinh tuấn tú đoan chính vô cùng!".

● 一八 秀英也學着朝窗縫裏一看，見廳上坐的正是單寶童。這時，春紅看見馬金才手裏拿着公文走來，慌忙拉着秀英就走。

Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Tú Anh cũng ghé qua cửa sổ nhìn, thấy ngồi trên sảnh chính là Đan Bảo Đồng. Lúc ấy, Xuân Hồng trông thấy Mã Kim Tài tay cầm công văn đi đến, vội vàng kéo Tú Anh chạy đi.





一九　馬金才把公文遞給龔孝。龔孝看了，便把情形告訴了寶童，說自己要去監工修塔。寶童說：『岳父公務在身，不要遲延。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Mã Kim Tài đưa công văn cho Cung Hiếu. Cung Hiếu xem xong, bèn đem tình hình kể cho Bảo Đồng, nói mình phải đi giám sát việc sửa tháp. Bảo Đồng nói "Nhạc phụ mắc việc công vụ, chớ nên trì hoãn".





● 二〇 龔孝叫馬金才送單寶童到書房去休息，他獨自思索了一會，自言自語地說：「倘若我走之後，夫人任意而為，鬧出了意外，如何是好？」

20. Cung Hiếu bảo Mã Kim Tài đưa Đan Bảo Đồng đến thư phòng nghỉ ngơi, hắn một mình suy nghĩ một hồi, tự nói rằng "Nếu sau khi ta đi, phu nhân có ý khác, nảy sinh việc ngoài ý muốn, thì làm thế nào?".





● 二一 他把王氏叫出來，說自己接到了公文，要往青雲寺監工修塔。

留在書房讀書吧！

你走之後，將你那"高門貴婿"安置到什麼地方？

21. Hắn gọi Vương thị ra, nói mình nhận được công văn, phải đến chùa Thanh Vân giám sát việc sửa tháp. Vương thị hỏi "Sau khi ông đi, thì cho 'Con rể cao quý' của ông ở chỗ nào?". Cung Hiếu bảo rằng "Lưu ở thư phòng đọc sách!".





二二 王氏因為單家貧困，生了毀婚的念頭，龔孝御顧慮做媒的三位大人，再三叮囑王氏說：『事關重大，不能輕舉妄動，等我回來，再作商量。』王氏聽了，心裏不以為然。

這次路過汴梁，順便探問楊、寇兩人，如果他們不管，我就把寶童趕走，如果管的話，就多送銀兩，叫寶童寫下退親文約。

Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Vương thị vì Đan gia bần hàn, nảy sinh ý định đoạn hôn, Cung Hiếu nghĩ đến ba vị đại nhân làm mối, hai ba lần căn dặn Vương thị "Việc trọng đại, không thể vọng động, đợi ta trở về, rồi thương lượng... Lần này đến Biện Lương, tiện thể thăm hỏi Dương, Khấu hai người, nếu bọn họ không quan tâm, ta đuổi Bảo Đồng đi, nếu bất giữ lời, thì tặng nhiều vàng bạc, bảo Bảo Đồng viết giấy hủy hôn". Vương thị nghe xong, bụng không vui.

● 二三　龔孝走後，王氏想毀掉婚約，把秀英嫁給自己弟弟的兒子，這萬貫家財，就不會落到外人手裏了。於是她想了一條毒計，命馬金才去叫單寶童來。

包公探案故事

Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Cung Hiếu đi rồi, Vương thị muốn đoạn hôn ước, đem Tú Anh gả cho con trai người em, để tiền của gia tài, không thể để rơi vào tay người ngoài. Thế rồi mụ nghĩ ra một độc kế, sai Mã Kim Tài gọi Đan Bảo Đồng đến.

● 二四　馬金才找到單寶童，對他說：『姑老爺初次到來，與夫人講話，要留心一些，你要看我的眼色行事。』

包公探案故事

24. Mã Kim Tài đi tìm Đan Bảo Đồng, bảo với hắn rằng "Cô lão gia lần đầu đến đây, gặp phu nhân nói chuyện, phải để tâm một chút, ngươi nên nhìn ánh mắt ta mà hành sự".





● 二五 春紅碰到馬金才，得知這一情形，非常着急，便站在門外偷聽，單寶童和馬金才走進屋裏，王氏假裝好意，表示要給寶童和秀英成親，寶童推辭說：『學業未成，怎好完婚？』

Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Xuân Hồng đụng phải Mã Kim Tài, biết được tình hình, vô cùng lo lắng, bèn đứng ngoài cửa nghe trộm, Đan Bảo Đồng và Mã Kim Tài vào phòng, Vương thị giả có ý tốt, tỏ ý muốn cho Bảo Đồng và Tú Anh thành thân, Bảo Đồng từ chối nói rằng "Nghiệp học chưa thành, sao có thể thành hôn?".





● 二六 王氏問寶童衫襟合同帶來沒有，寶童回答說：『帶來了。』王氏高興異常，叫寶童拿出來看。

Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Vương thị hỏi Bảo Đồng có đem theo cái vạt áo đính ước không, Bảo Đồng trả lời rằng "Có đem theo". Vương thị vui vẻ dị thường, bảo Bảo Đồng lấy ra xem.







● 二七 寶童正要取出，一眼看到馬金才搖頭暗示，就改變了主意。

27. Vương thị nói "Mang đến ta xem!". Bảo Đồng đang định lấy ra, liếc mắt thấy Mã Kim Tài hơi lắc lắc đầu, liền thay đổi chủ ý, nói rằng "Ô hay! Nhạc mẫu, đợi nhạc phụ trở về, cùng xem có được không?".





● 二八 王氏現出不快之色，追問寶童，寶童理直氣壯地回答她。

啊，等你岳父回來纔看，那麼你岳父要是一年、兩年、十年不回來呢？

等他一年、兩年、十年。

28. Vương thị mặt không đổi sắc, truy hỏi Bảo Đồng, nói rằng "Ô hay, đợi nhạc phụ ngươi trở về mới xem, nhỡ nhạc phụ ngươi một năm, hai năm, mười năm không về thì sao?", Bảo Đồng khẳng khái trả lời mụ, bảo rằng "Thì đợi hắn một năm, hai năm, mười năm".

● 二九　王氏恨恨地說：『你不是我的女婿，今天有了合同便罷，不然，打你個冒認官親。』寶童無奈，在衣襟下取出衫襟合同說：『岳母息怒，讓我念給你聽。』

29. Vương thị căm hận nói "Ngươi chưa phải là con rể ta, hôm nay có đồ đính ước thì còn được, bằng không, coi ngươi không phải người nhà". Bảo Đồng không có cách gì, đành lấy vạt áo đính ước ra nói rằng "Nhạc mẫu bớt giận, để con đưa người xem".





●三〇 他一句句地念着，冷不防王氏站起來把合同搶去，隨即撕得粉碎。寶童氣憤地質問她，她卻冷笑着宣佈，說送寶童二百兩銀子，叫他回去奉養母親。

30. Hắn nói rối rít, không ngờ Vương thị đứng phắt dậy cướp lấy đồ đính ước, lập tức xé nát. Bảo Đồng tức giận trách hỏi mụ, mụ cười nhạt tuyên bố, nói rằng sẽ tặng cho Bảo Đồng hai trăm lạng bạc, bảo hắn trở về phụng dưỡng mẫu thân.





●三一　寶童還來不及回答，王氏又進一步逼他寫下退婚書，氣得寶童指着她大罵。

你原來嫌貧愛富，好，我找岳父伸冤去！

我送你二百兩銀子，你給我寫下退親文約。

Trần Đình Chiến
0903.442144

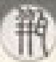
31. Bảo Đồng còn chưa đáp, Vương thị lại tiến thêm một bước bức hắn viết giấy hủy hôn, nói rằng "Ta tặng ngươi hai trăm lạng bạc, ngươi viết cho ta giấy hủy hôn", Bảo Đồng tức giận trỏ vào mụ lớn tiếng mắng rằng "Thì ra ngươi khinh nghèo tham giàu, được, ta sẽ tìm nhạc phụ để giải oan!".





三二 寶童要走，王氏高喊他回來，怒氣衝衝地叫馬金才脫下寶童的衣服。

32. Bảo Đồng định đi, Vương thị lớn tiếng gọi hắn lại, nổi giận đùng đùng bảo Mã Kim Tài lấy lại y phục Bảo Đồng mặc.

●三三　寶童自己憤憤地脫去衣服，扔在地上；王氏惡狠狠地命馬金才把他綁到東馬棚拷打。

Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Bảo Đồng tức giận tự cởi y phục, vứt dưới đất, Vương thị ác độc sai Mã Kim Tài trói hắn vào chuồng ngựa phía đông để đánh.

三四　春紅聽了，急忙跑上樓告訴秀英。秀英聽說母親撕碎衫襟合同，又將單寶童綁到馬棚拷打，不禁痛哭起來。

34. Xuân Hồng nghe thấy, vội vàng chạy lên lầu kể cho Tú Anh. Tú Anh nghe nói mẫu thân xé rách vạt áo đính ước, lại đem Bảo Đồng trói vào chuồng ngựa để đánh, không khỏi bật khóc.





●三五 春紅叫秀英趕快想主意，秀英急得一時想不出辦法來。春紅說要救單寶童，必須到馬棚去，可是秀英怕羞，不肯前去。

Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Xuân Hồng bảo Tú Anh mau nghĩ ra chủ ý, Tú Anh gấp gáp nhất thời không nghĩ ra biện pháp gì. Xuân Hồng nói muốn cứu Đan Bảo Đồng, tất phải đến chỗ chuồng ngựa, nhưng Tú Anh ngượng ngùng, không chịu đi.







● 三六　春紅急得拍桌子，震動茶瓶，秀英忙去扶；春紅急中生智，想出了一個辦法，便說：『現在救人要緊，哭有什麼用？』拿起茶瓶，準備摔碎。

包公審案故事

36. Xuân Hồng luống cuống va vào bàn, rúng động cái bình trà, Tú Anh vội đỡ lấy, Xuân Hồng trong lúc gấp gáp nảy sinh kế, nghĩ ra một biện pháp, bèn nói "Cứu người thì phải gấp, khóc có ích gì?". Cầm cái bình trà, chuẩn bị đập vỡ.





● 三七　秀英連忙攔阻，春紅便說出了摔茶瓶的用意。

我把茶瓶摔碎，你拿寶劍追我。到了馬棚，我說小姐要殺我，求夫人說情，你追來，看見單姑老爺，你也求情，單姑老爺不就救下了嗎？

37. Tú Anh liền vội ngăn lại, Xuân Hồng nói ra dụng ý đập vỡ cái bình trà, bảo rằng “Tôi đập vỡ cái bình trà, nàng cầm bảo kiếm đuổi theo tôi. Đến chuồng ngựa, tôi nói tiểu thư muốn giết tôi, xin phu nhân nói giúp cho, nàng đuổi đến nơi, trông thấy Đan cô lão gia, nàng cũng cầu xin, làm gì mà chẳng cứu được Đan cô lão gia?”.

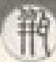






● 三八 雖然茶瓶是秀英心愛之物，但為了救單寶童，也衹好如此，她急忙說：『摔，摔，摔，你替我趕快摔！』春紅拿起茶瓶，摔在地上，茶瓶頓時被摔得粉碎。

38. Tuy cái bình trà là vật Tú Anh yêu quý, nhưng để cứu Đan Bảo Đồng, cũng chỉ có cách ấy, nàng vội nói "Đập, đập, đập, ngươi mau đập vỡ cho ta!". Xuân Hồng cầm cái bình trà, ném xuống đất, cái bình trà lập tức bị đập vỡ tan.

● 三九 春紅摔碎了茶瓶，急忙往馬棚跑，秀英拿着寶劍在後追趕。

39. Xuân Hồng đập vỡ cái bình trà, vội vàng chạy đến chuồng ngựa, Tú Anh cầm bảo kiếm đuổi theo sau.





● 四〇 王氏正拷打寶童，逼他寫退婚書；這時候，春紅跑來了，跪在地上哀求王氏，王氏看見，吃了一驚。

40. Vương thị đang đánh Bảo Đồng, bức hắn viết giấy hủy hôn, lúc bấy giờ, Xuân Hồng chạy đến, quỳ xuống đất khẩn cầu Vương thị rằng "Cứu với, phu nhân, mau cứu tính mạng tôi!", Vương thị trông thấy, vô cùng kinh hãi, nói rằng "Ngươi làm sao vậy?".





● 四一　春紅說是因為打碎了小姐的茶瓶，小姐追來要殺她，求夫人說情饒恕，王氏聽了，也非常生氣。

我撣掃箱櫃，不小心，把小姐的一對茶瓶打碎一個，小姐生氣，拿寶劍來殺我了！

那茶瓶是包大人送的，你打碎了，日後問起來，叫我怎麼說？該殺，沒用的東西！

Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Xuân Hồng nói vì đánh vỡ cái bình trà của tiểu thư, tiểu thư đuổi theo muốn giết nàng, cầu xin phu nhân nói đỡ cho, bảo rằng "Tôi lau chùi cái hòm, không cẩn thận, đánh vỡ một cái trong đôi bình trà của tiểu thư, tiểu thư nổi giận, cầm bảo kiếm định giết tôi!", Vương thị nghe xong, cũng vô cùng tức giận, nói rằng "Bình trà Bao Đại nhân tặng, ngươi đánh vỡ, sau này hỏi đến, bảo ta nói năng thế nào? Đáng chết, đồ vô dụng!".





● 四二　春紅指着門外，苦苦哀求說：『夫人哪，小姐來了。東西是新的好，人是舊的好。就是包大人知道了，也不能怪罪我小丫環呀！』

得啦，得啦，不殺你，起來吧！

42. Xuân Hồng chỉ ra ngoài cửa, khổ sở khẩn cầu rằng "Phu nhân giúp cho, tiểu thư đến rồi. Vật mới thì mới tốt, người cũ thì mới tốt. Bao Đại nhân biết được, cũng không thể trách tội tiểu a hoàn tôi!". Vương thị nói "Được, được, không giết ngươi, đến đây!".

● 四三 王氏應允替春紅說情，春紅站起身來要奪王氏手裏的鞭子。

夫人，把鞭子給我。不殺我，小姐看見鞭子，又該打我啦！

Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Vương thị đồng ý nói đỡ cho Xuân Hồng, Xuân Hồng đứng dậy giằng lấy cái roi trong tay Vương thị, bảo rằng "Phu nhân, đưa roi cho tôi. Không giết tôi, tiểu thư trông thấy cái roi, lại muốn đánh tôi!".





● 四四　秀英哭着進了馬棚，春紅假裝哀求王氏，王氏對秀英說：『別生氣了，春紅，看你把小姐氣得這樣，真是沒用的東西。秀英，明天媽給你買個新的，回樓去吧。春紅，快攙小姐回去吧！』

小姐，我不小心摔壞茶瓶，你饒了我吧！

不行！

Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Tú Anh khóc lóc đi vào chuồng ngựa, Xuân Hồng giả vờ khẩn cầu Vương thị, Vương thị bảo Tú Anh rằng "Chớ có giận, Xuân Hồng, ngươi làm tiểu thư giận thế, thật là đồ vô dụng. Tú Anh, ngày mai mẹ sẽ mua cho con cái mới, trở về lầu đi. Xuân Hồng, mau đỡ tiểu thư về!". Xuân Hồng nói rằng "Tiểu thư, tôi không cẩn thận làm vỡ cái bình trà, nàng khoan thứ cho tôi!". Tú Anh bảo "Không được!".





● 四五 春紅對秀英暗暗指着寶童，假裝不敢回樓去，並且怕秀英沒主張，又用話暗暗示意。

我不要新的，還要包三叔給我的那個，我非殺你不可！

小姐，你別殺我了，夫人說買新的，你別要舊的啦！

Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Xuân Hồng thầm trỏ vào Bảo Đồng ra hiệu cho Tú Anh, giả vờ không dám trở về lầu, đồng thời sợ Tú Anh không có chủ trương gì, lại dùng lời thầm gợi ý, nói rằng "Tiểu thư, nàng đừng giết tôi, phu nhân nói sẽ mua cái mới, nàng đừng tiếc cái cũ!". Tú Anh bảo rằng "Ta không cần cái mới, vẫn muốn cái Bao tam thúc cho ta, ta không giết ngươi không được!".

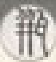




● 四六　春紅假裝害怕，往後直退，撞到了寶童，便大喊起來，秀英乘機問王氏，王氏騙說寶童是偷門燈的賊。

Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Xuân Hồng giả vờ sợ hãi, lùi lại phía sau, đụng phải Bảo Đồng, bèn hét lớn một tiếng, Tú Anh thừa cơ hỏi Vương thị, Vương thị nói dối bảo Bảo Đồng là kẻ trộm đèn.


● 四七 馬金才在旁忙說是單姑老爺，王氏聽了，非常惱怒，把馬金才喝出馬棚。

包公探案故事

Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Mã Kim Tài đứng cạnh vội nói đó là Đan cô lão gia, Vương thị nghe thấy, vô cùng tức giận, quát đuổi Mã Kim Tài ra khỏi chuồng ngựa.





● 四八　單寶童說出自己的姓名和王氏撕碎衫襟合同的事，秀英聽了，便哭問王氏，王氏知道隱瞞不住，將情形告訴了秀英，說他家裏十分貧困，做娘的不忍心讓女兒去吃苦。

Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Đan Bảo Đồng nói ra họ tên mình và việc Vương thị xé rách vạt áo đính ước, Tú Anh nghe xong, bèn khóc hỏi Vương thị, Vương thị biết che đậy không được, đem sự tình kể cho Tú Anh, nói nhà hắn vô cùng nghèo túng, không nỡ để con gái khổ sở.





●四九　秀英責怪母親不該撕碎衫襟合同，王氏便勸女兒，說將來重遴門當户對的好女婿。秀英堅決表示：『不管是不是王孫公子，都不願意。』春紅在旁冷冷地說：『原來夫人是嫌貧愛富呀！』

包公探案故事

Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Tú Anh trách mẫu thân sao lại xé rách vạt áo đính ước, Vương thị khuyên con gái, nói muốn tuyển chọn con rể môn đăng hộ đối. Tú Anh kiên quyết tỏ ý rằng "Bất kể là vương tôn công tử, đều không đồng ý". Xuân Hồng đứng cạnh cười nhạt nói rằng "Thì ra là phu nhân khinh nghèo tham giàu!".



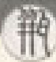




● 五〇 王氏聽了春紅的話，氣呼呼地說：『我們母女講話，不許你多嘴，可別忘記了你摔碎茶瓶的事。』春紅便說：『茶瓶是包大人送的，這門親事，也是包大人做的媒呀！』

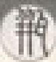
包公探案故事

50. Vương thị nghe thấy Xuân Hồng nói, tức giận quát rằng "Mẹ con chúng ta nói chuyện, ngươi chớ lắm lời, chớ có quên việc ngươi đánh vỡ cái bình trà". Xuân Hồng bèn nói "Bình trà là Bao Đại nhân tặng, việc thành thân, cũng do Bao Đại nhân làm mối!".


● 五一　王氏無話可答，春紅和秀英趁此機會，求王氏釋放寶童。

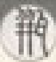
51. Vương thị không đối đáp được, Xuân Hồng và Tú Anh thừa cơ hội ấy, cầu xin Vương thị thả Bảo Đồng.

● 五二　王氏不允，反而惱羞成怒，從春紅手裏奪過鞭子又要打寶童，秀英上前攔阻。

包公審案故事

52. Vương thị không chịu, trái lại còn tức giận, giằng lấy cái roi trong tay Xuân Hồng lại định đánh Bảo Đồng, Tú Anh bước tới can ngăn, nói rằng “Mẹ đánh hắn nữa, con không nhịn đâu”.


●五三　王氏怒氣衝衝，秀英邊哭邊招呼春紅放人，春紅正準備去放寶童，被王氏喝住了。

53. Vương thị nổi giận đùng đùng, Tú Anh vừa khóc vừa kêu Xuân Hồng thả người, Xuân Hồng đang chuẩn bị thả Bảo Đồng, bị Vương thị quát ngăn lại.



五四 這時，王氏的兄弟王洪貴走了進來。他不務正業，把家財弄得精光，三天兩日來找王氏借銀子做賭本。他一進門，便吃了一驚，詢問是怎麼一回事。

啊，什麼事情鬧這麼大？姐姐，你娘兒倆有什麼大不了的事，鬧到馬棚來？一個做老人的，在兒女身上，總得讓一些，你看把孩子委屈成那個樣子。

Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Lúc ấy, huynh đệ của Vương thi là Vương Hồng Quý đi vào, hắn vô công rồi nghề, gia tài bán sạch, cứ vài hôm lại đến tìm Vương thị mượn tiền đánh bạc. Hắn vào cửa, bèn kinh hãi, hỏi có việc gì, nói rằng "Trời, có việc gì mà náo loạn thế? Chị ơi, hai mẹ con ngươi có việc gì ầm ĩ thế, náo loạn cả chuồng ngựa? Người làm mẹ, đối với con gái, thì phải khuyên nhủ, ngươi khiến con cháu oan khuất như thế à".



● 五五　王氏正氣得發抖，又見洪貴進來說了這麼一番話，便迎頭痛罵了洪貴一頓，氣得洪貴一時語塞。

你別跑到這裏來，跟我裝好人啦！出去！

Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Vương thị đang tức giận, lại thấy Hồng Quý đi vào nói lăng nhăng một hồi, bèn vênh mặt mắng Hồng Quý, bao nhiêu tức giận đổ hết lên Hồng Quý, bảo rằng "Ngươi đi chỗ khác, gặp ta làm gì! Cút đi!".





● 五六　春紅乘機拉一拉洪貴的衣袖，低低地說：『夫人氣糊塗了！瞧不起別人還可以，總不該瞧不起舅爺您呀！』洪貴追問是什麼事，春紅悄悄對他說了事情的缘由。

56. Xuân Hồng thừa cơ níu lấy vạt áo Hồng Quý, khẽ nói rằng "Phu nhân tức giận hồ đồ! Nói người khác còn được, không thể nói cữu gia ngươi như thế!". Hồng Quý truy hỏi sự việc. Xuân Hồng lén nói với hắn duyên cớ sự tình, bảo rằng "Cữu gia, không phải ta nịnh nọt ngươi, nhưng ngươi là người ngay thẳng, việc này đổ hết lên người ngươi, thì không thể được!".

● 五七　接着春紅問：『泗水縣的單公子來了，您說應該怎麼辦？』洪貴說應該張燈結彩迎接他，春紅說：『對呀，老爺是這樣做的，夫人卻要拷打他！』

57. Tiếp đó Xuân Hồng hỏi rằng "Đan Công tử huyện Tứ Thủy đến đây, ngươi nói nên làm thế nào?". Hồng Quý nói nên treo đèn kết hoa nghênh đón hắn, Xuân Hồng bảo "Đúng vậy, lão gia thì làm như thế, nhưng phu nhân muốn đánh hắn!".





● 五八　春紅用言語激洪貴，洪貴跑進馬棚，勸王氏放下單寶童，被王氏一頓搶白，洪貴非常生氣。

好好的日子你不過，你這不是存心找病嗎？為什麼把姑爺綁起來啦？你聽我良言相勸，快放下來！

昏頭昏腦，什麼都不懂，你給我滾！

Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Xuân Hồng dùng lời khích Hồng Quý, Hồng Quý chạy vào chuồng ngựa, khuyên Vương thị thả Đan Bảo Đồng ra, bảo rằng "Mấy hôm không qua ngươi, ngươi không để tâm đến bệnh của ta sao? Sao trói cô gia ở đây? Ngươi hãy nghe lời khuyên ngay thẳng của ta, mau thả ra!", bị Vương thị mắng "Ngu ơi là ngu, chẳng hiểu gì cả, ngươi khiến ta tức điên!", nên vô cùng tức giận.





●五九　春紅說：『舅爺，您不管，假如事鬧大了，老爺回來要埋怨的。再說事情辦好了，姑老爺將來也會念記您的好。』洪貴便準備强行放人。

Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Xuân Hồng nói "Cữu gia, ngươi không giải quyết, gây ra việc náo loạn như thế, lão gia trở về sẽ tức giận. Nói nên đi đôi với làm, cô lão gia cũng sẽ nhớ đến lòng tốt của ngươi". Hồng Quý bèn chuẩn bị ra tay thả người.

● 六〇 洪貴一面去解寶童綁繩，一面對王氏說：『好哇，我姐夫的前程，你的性命，這萬貫家財，不都完了嗎？好，你不放人，我放！』

60. Hồng Quý một mặt cởi dây trói cho Bảo Đồng, một mặt bảo với Vương thị rằng “Nói hay lắm, tiền đồ của anh chị ta, tính mạng, gia tài tiền của của ngươi, sao mà giữ được? Được, ngươi không thả người, ta sẽ thả!”.





● 六一 他二話不說，三下五除二就把寶童身上的繩子解開了，王氏還沒來得及阻止，寶童已被釋放了。洪貴對寶童表示道歉，並關照春紅把他送走。

61. Hắn chẳng nói chẳng rằng, lập tức cởi dây trói trên người Bảo Đồng, Vương thị còn chưa kịp ngăn, Bảo Đồng đã được thả ra. Hồng Quý bảo với Bảo Đồng rằng "Ngươi chịu oan khuất, việc ấy cữu gia thấy rõ! Đưa cô lão gia đi, Tú Anh từ biệt xong, rồi trở về lầu!", rồi nhắc Xuân Hồng đưa hắn đi.





● 六二 寶童、秀英、春紅三人離開了馬棚。王氏氣得把洪貴痛罵了一頓。

以後我沒有你這個兄弟，你也沒有我這個姐姐，這個門你少來。

單姑老爺是户部尚書的兒子，有財有勢，巴結還巴結不上呢!

Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Ba người Bảo Đồng, Tú Anh, Xuân Hồng rời khỏi chuồng ngựa. Vương thị tức giận mắng Hồng Quý một hồi, bảo rằng “Về sau ta không có huynh đệ như ngươi, ngươi cũng không có chị như ta, ngươi đừng đến cửa này nữa”. Hồng Quý bảo “Đan cô lão gia là con trai Hộ bộ Thượng thư, có tiền có thế, kết duyên không hơn ư!”.





● 六三　王氏告訴他，單家窮得什麼東西也沒有啦，叫他寫退婚書，好把秀英許配給洪貴的兒子。洪貴一聽，後悔得不得了。

63. Vương thị kể cho hắn, Đan gia chẳng còn thứ gì, bắt hắn viết giấy hủy hôn, rồi hứa gả Tú Anh cho con trai Hồng Quý, nói rằng "Đem Tú Anh gả cho con trai ngươi, gia tài tiền của, chẳng phải là của chúng ta sao?". Hồng Quý nghe xong, hối hận vô cùng, bảo rằng "Chị tốt của tôi ơi, sao ngươi không nói sớm?".





● 六四　王氏把寶劍遞給洪貴，叫他馬上追趕寶童，如果他寫退婚書，就放他走；不寫，就宰了他。洪貴接了寶劍，馬上去追。

64. Vương thị đưa bảo kiếm cho Hồng Quý, bảo hắn lập tức đuổi theo Bảo Đồng, nếu hắn viết giấy hủy hôn, thì thả cho hắn đi, không viết, thì giết chết hắn. Hồng Quý nhận lấy bảo kiếm, lập tức đuổi theo.

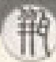




● 六五　春紅引寶童到了花園，小姐叫他趕快到開封去找包拯大人。春紅忙着搬梯子，準備讓寶童跳過墻去。

Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Xuân Hồng dẫn Bảo Đồng đến vườn hoa, tiểu thư bảo hắn đến Khai Phong tìm Bao Chửng đại nhân. Xuân Hồng vội đem cái thang đến, để Bảo Đồng chuẩn bị nhảy qua tường.


● 六六 梯子刚搬好，王洪贵赶来了，春紅忙把寶童藏了起来。

66. Thang vừa đem đến, Vương Hồng Quý chạy đến, Xuân Hồng vội đem giấu Bảo Đồng đi.





● 六七　王洪貴跑到春紅面前，問春紅在這裏做什麼。春紅回答：『不是舅爺叫我放單姑爺走的嗎？』

67. Vương Hồng Quý chạy đến trước mặt Xuân Hồng, hỏi Xuân Hồng làm gì ở đây. Xuân Hồng đáp rằng "Chẳng phải cữu gia bảo tôi thả Đan cô lão gia đi hay sao?".





● 六八　王洪貴追問寶童到哪裏去了，春紅告訴他到泗水縣去了。王洪貴着急，說：『快，扶好梯子，我要去追趕他。』春紅忙把梯子扶起。

68. Vương Hồng Quý truy hỏi Bảo Đồng đi đâu, Xuân Hồng nói hắn đi đến huyện Tứ Thủy. Vương Hồng Quý gấp gáp, nói rằng "Mau, mau dựng thang lên, ta muốn đuổi theo hắn". Xuân Hồng vội dựng thang lên.





● 六九　王洪貴爬上梯子，跳到墻外，嘴裏不住地罵罵咧咧：『看這小子跑到哪兒去！』

69. Vương Hồng Quý trèo lên thang, nhảy ra ngoài tường, miệng không ngớt lẩm bẩm "Xem tiểu tử chạy đi đâu!".





七〇 天將晚時，春紅把寶童叫出來，扶着梯子，對寶童說：『姑老爺，快走吧，往右到泗水，往左到開封，這裏有小姐送的一些銀子，給你做盤纏。』

包公探案故事

70. Trời về chiều, Xuân Hồng gọi Bảo Đồng ra, dựng thang lên, bảo với Bảo Đồng rằng "Cô lão gia, mau đi đi, mé phải đi đến Tứ Thủy, mé trái đi đến Khai Phong, trong này có một ít bạc tiểu thư tặng, để chàng làm lộ phí".





●七一　寶童爬上墻頭，低聲說：『在小姐面前……』春紅對他說：『小姐那裏有我，是非之地莫停留，願你一路平安，早日回來，迎娶小姐。』

71. Bảo Đồng trèo lên bờ tường, nói khẽ rằng "Trước mặt tiểu thư...". Xuân Hồng bảo hắn rằng "Tiểu thư đã có tôi, không lưu lại đây được, chàng đi đường bình an, sớm trở về, đoàn tụ với tiểu thư".





● 七二　借着滿天星光，單寶童跳出了龔家的花園圍牆，向左一拐，朝着去開封的路上走去。

Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Nhờ có sao sáng đầy trời, Đan Bảo Đồng nhảy ra ngoài bờ tường vườn hoa Cung gia, theo mé bên trái, nhằm hướng Khai Phong mà đi.